

王鸿仪



(+86)18529199637 | asteriamalfoy@163.com | 微信号: 手机同号

教育背景

-
- | | | | | |
|-----------------|----------|------------|----|-----|
| 2019.09-2020.09 | 巴塞罗那自治大学 | 翻译与跨文化研究专业 | 硕士 | 西班牙 |
|-----------------|----------|------------|----|-----|
- **GPA:** 8.88/10.00
 - **相关课程:** 中西口译, 法律/技术/影视类笔译, 跨文化理论, 翻译方法论, 文稿分析, 翻译工具与搜索引擎的使用
-
- | | | | | |
|-----------------|----------|--------|----|----|
| 2015.05-2019.06 | 广东外语外贸大学 | 西班牙语专业 | 本科 | 中国 |
|-----------------|----------|--------|----|----|
- **GPA:** 3.79 /4.00 大三赴西班牙格拉纳达大学交换学习一年
 - **相关课程:** 现代西班牙语, 西班牙语口译, 经贸西班牙语, 西班牙语日常应用文, 西汉笔译

实习经历

-
- | | | | |
|-----------------|-------------------|-----|-----|
| 2019.02-2019.05 | 巴塞罗那欧贤商务 Eurosino | 翻译部 | 实习生 |
|-----------------|-------------------|-----|-----|
- 整理中国外交词汇 (中国关键词“一带一路”篇)、政府机构词汇、习近平常用成语典故等中英西术语库 (用 Excel 制作), 翻译中国及拉美领导人疫情相关演讲稿, 作为公司译员训练素材; 参与制作中英西疫情词汇表, 并在公司公众号以推送形式发出。
 - 加入公司发起的翻译志愿者小组, 翻译西班牙疫情相关实时新闻, 并发布在网站上, 供在西华人阅读, 使当地同胞最快得到西班牙疫情中文实况消息。
-
- | | | | |
|-----------------|----------|-------|------|
| 2019.05-2019.06 | 广东省商业联合会 | 国际合作部 | 外贸专员 |
|-----------------|----------|-------|------|
- 翻译第十六届中博会中精准对接及商务推介会的资料, 联系泰国、哥伦比亚等参展商, 参与策划推介会程序安排, 组织管理现场翻译人员, 协助完成其他事项。
-
- | | | | |
|-----------------|--------|-----|----------|
| 2018.11-2019.02 | 堂吉诃德学院 | 教研部 | 西班牙语教研助理 |
|-----------------|--------|-----|----------|
- 根据教研总监、主管要求, 完成阅读计划项目教研助理工作, 负责西语外刊教学资料校对, 衔接中教、外教工作, 审核中教、外教讲课录音, 编辑课件。
-
- | | | | |
|-----------------|-----------|-----|-----|
| 2018.10-2018.11 | 智利驻广州总领事馆 | 签证处 | 实习生 |
|-----------------|-----------|-----|-----|
- 负责数据输入、处理签证申请等工作。
-
- | | | | |
|-----------------|----------------|-----|-------|
| 2018.08-2018.10 | 中国国际中小企业博览会事务局 | 国际部 | 英语实习生 |
|-----------------|----------------|-----|-------|
- 联系泰国、荷兰参展商, 交接相关事宜, 整理展位安排表, 对各国企业资料进行整理汇总和翻译, 协助主管进行前期安排工作。参与第十五届中博会场内协调, 分配泰国展位译员。

翻译经历

-
- | | | |
|---------|-----------|----|
| 2020.05 | 北京甲骨易翻译公司 | 线上 |
|---------|-----------|----|
- 《月上重火》中译西字幕翻译, 集数 39, 42, 45, 链接:
<https://www.youtube.com/c/iQIYI%E7%88%B1%E5%A5%87%E8%89%BA/featured?pbjreload=102>
-
- | | | |
|---------|----------------------|------|
| 2020.01 | Lemon Tree Education | 巴塞罗那 |
|---------|----------------------|------|
- 加拿大留学展学校展位翻译, 为 Cowichan Valley School Board 提供英西口译服务。
-
- | | | |
|---------|-----|----|
| 2019.04 | 广交会 | 广州 |
|---------|-----|----|
- 陪同西语翻译, 陪同委内瑞拉、智利等拉美客户参加广交会并参观国内市场、工厂, 进行商务口译。
-
- | | | |
|---------|-------------------|----|
| 2018.11 | 第二十届中国国际高新技术成果交易会 | 深圳 |
|---------|-------------------|----|
- 阿根廷展位西语翻译。在媒体与阿根廷拉里奥哈省工商部部长的采访中负责交替传译的工作。

校园经历

-
- | | | |
|-----------------|--------------------------|-----------|
| 2016.11-2017.01 | AIIESEC 环保项目 GreenCup 大赛 | Promotion |
|-----------------|--------------------------|-----------|
- 协助组织面向高中生的环保策划大赛 Green Cup (学生在外国志愿者的帮助下进行环保项目策划)。期间多次策划并参与绿色骑行、检测水质等环保活动, 跟踪活动流程并制作推送。最终比赛在深圳举行。

技能

语言: 英语 (精通) 专业八级, 西班牙语 (精通) Dele C1, 专业八级, 加泰罗尼亚语 (基础)

技能: 熟练使用 office 软件, CAT 软件 OmegaT, Memsource